

# ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

## ПЕРЕВОД: АНАЛИЗ И СИНТЕЗ

**В.В. Воробьев<sup>1</sup>, В.И. Ершов<sup>2</sup>,  
А.Л. Семенов<sup>3</sup>**

<sup>1</sup>Кафедра русского языка  
Юридический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

<sup>2</sup>Военная кафедра  
Московский государственный институт (Университет)  
международных отношений МИД России  
*пр. Вернадского, 76, Москва, Россия, 119454*

<sup>3</sup>Кафедра иностранных языков № 3 ИИЯ  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

Современную переводческую деятельность можно представить как аналитико-синтетический процесс. Основной технологический прием аналитико-синтетического процесса — это контрастивная текстология.

**Ключевые слова:** анализ текста, синтез текста, семантический анализ, прагматический компонент.

Принадлежность перевода ко всему объему понятий аналитико-синтетических информационных технологий вполне понятна на аксиоматическом уровне. Но, с другой стороны, перевод представляет собой еще и одно из главных приложений контрастивной текстологии.

Контрастивная текстология в состоянии объяснить многие наиболее сложные проблемы аналитико-синтетического процесса.

С особой актуальностью эти проблемы проявляются в литературном переводе.

В целях достижения адекватности синтезируемого текста кроме чисто лингвистических проблем в этом переводе должны быть учтены традиции и методы теории литературы и предусмотрены проблемы перехода содержания произведения через лингвистические и культурные границы. Эта область аналитико-синтетического процесса нуждается не только в литературном и лингвистическом

фундаменте, но и в основах семиотической теории и в опыте межкультурных трансформаций. Прагматический компонент всей литературной деятельности по синтезу текста лежит на самой ее поверхности. Переводу подлежат только литературные произведения, обладающие высокой информационной валентностью.

Семиотика имеет сильные связи с философской логикой и общей теорией знаков и релевантна спецификации параметров значения и структуры текста. Сравнительные параметры социологии, психологии и других составляющих необходимы для понимания различий и сходств на разных уровнях коммуникации обществ, групп и индивидуумов.

Понимание перевода в терминах аналитико-синтетического процесса в российском переводоведении еще мало изучено. Эта область еще даже не определила свою принадлежность: филологи не осмеливаются вести лингвистические исследования, а лингвисты выводят за пределы своих интересов филологические исследования.

В зарубежной лингвистике (Умберто Эко, Андрэ Лефевр, Генри Виддоусон и др.) [2. С. 5; 1. С. 12] предпринимаются попытки аналитических исследований с позиций контрастивной текстологии.

Все известные в настоящее время исследования в области контрастивной текстологии ведутся с чисто лингвистической точки зрения. Хотя основным методом этих исследований является сравнение стилистических параметров, они безусловно признают принадлежность своих исследований к области контрастивной текстологии и причисляют методы контрастивной текстологии к методике анализа литературного перевода.

Задачей переводчика литературного произведения является синтез эквивалентного текста для читателей, которые не понимают текст на языке оригинала. То есть перевод — процесс комплексной аппроксимации и, в принципе, включает в себя множество психолингвистических и социолингвистических переменных. То, что в данном случае можно назвать аналитико-синтетической обработкой текстовой информации, представляет собой набор решений, которые сознательно или подсознательно аналитик принимает относительно уровня соответствия, стилистического жанра или степени эквивалентности результатов анализа и синтеза.

Аналитико-синтетическую обработку можно рассматривать как сервисную услугу для читателя литературного произведения, написанного на неизвестном ему языке и воспринимаемого отдельно от оригинала. Результат аналитико-синтетической обработки первичного текста является лингвистическим произведением, имеющим отношение к одному, двум или нескольким языкам и включающим понимание и интерпретацию оригинала. И понимание, и интерпретация идут через сравнение текстов — то есть через контрастивную текстологию.

Начиная с парадигматического аспекта контрастивной текстологии, в аналитико-синтетическом процессе необходимо проверить отношения семантических соответствий в пределах всего текста. Изучение семантической эквивалентности в пределах одного языка или между несколькими языками является одним из основополагающих условий понимания проблемы перевода.

В синтагматическом аспекте контрастивной текстологии в отношении аналитико-синтетического процесса необходим учет грамматико-комбинаторных связей, которые формируют когерентный дискурс. На этом этапе необходим анализ, выходящий за рамки предложения и даже за рамки целого текста, если речь идет о переводе как о динамическом коммуникативном процессе, а не как о пословном перекодировании текста.

Третьим аспектом контрастивной текстологии, который определяет понимание структуры дискурса в аналитико-синтетическом процессе, является прагматика.

Под прагматикой в данном случае понимаются контекстологические связи между текстом и участниками коммуникации.

В этом смысле можно было бы рассматривать еще прагматический аспект интерфейса взаимодействия оратора и слушателя или писателя и читателя.

Именно в этой части аналитико-синтетического процесса могут быть найдены или потеряны экстремальные риторико-стилистические элементы, которые обеспечивают адекватность или в значительной мере разрушают синтезируемый текст как литературное произведение. Это, на самом деле, такая экстремальная точка, где аналитико-синтетический процесс с необходимостью переходит в процесс интерпретации: если выполняется перевод, то текст, который будет предложен переводчиком, может быть на столько адекватным, на сколько хорошо была поставлена переводческая задача и на сколько определенной была стратегия прочтения оригинала.

Здесь важен предварительный анализ и учет читательской стратегии — то есть читательской прагматики. Только в том случае, если процесс восприятия (чтения) последовательно преследует цель интерпретации прежде, чем цель извлечения информации, может быть достигнут объективный целесообразный перевод — перевод, который адекватно представляет перцептивный потенциал оригинала.

Прагматическая стратегия аналитического прочтения оригинала должна строиться с ориентиром не на анализ использованной в оригинале стилистики и эстетики, а с ориентиром на решение проблемы анализа причин использования конкретной стилистики и эстетики оригинала.

Но аналитико-синтетическую обработку информации мы понимаем в широком смысле, то есть распространяя ее практически на все сферы коммуникативной деятельности. Естественно, мы придерживаемся понимания языка как материального воплощения информации и рассматриваем его как деятельность, связанную с материальными результатами, достижение которых может идти разнообразными путями. Важно, что деятель в данном случае — язык.

Исходя из деятельностного представления языка в лингвистике, большинство процессов получения информации и ее обмена можно описать в терминах аналитико-синтетической обработки.

Не требует в этом смысле дополнительных пояснений отношение к аналитико-синтетической обработке материализованной информации, под которой принято понимать классификацию и систематизацию, связанные с кодированием, библиографическим описанием и аннотированием информации, обобщение, рефери-

рование и перевод с одного языка на другой. Во всех этих случаях результатом аналитико-синтетической обработки информации является вторичная информация.

Но и порождение первичной информации в любом виде непосредственно связано с аналитико-синтетическим процессом. Источником порождения вторичной информации является первичная информация. Источником первичной информации является целенаправленное созерцание действительности.

С позиций понимания первичной коммуникативной деятельности, результатом которой и вслед за которой порождается первичная информация, «текст есть непосредственное коммуникативное средство первого порядка» [3. С. 27].

Первичная коммуникативная деятельность состоит из целостной совокупности этапов, главными из которых являются ориентирование в условиях достижения цели коммуникации, сличения, полученного результата с намеченной целью и отображения коммуникативной деятельности, например, в виде текста. В самом деле, текст является продуктом первичной коммуникативной деятельности, как бы ее предметно-знаковым продолжением [3. С. 39—41].

Перевод полностью относится к сфере речевой деятельности, оставляя за собой специфический характер такой деятельности. Специфичность в основном заключается в том, что перевод происходит в среде двух языков, но при этом его средства соответствуют средствам участвующих в нем языков [4. С. 10].

В связи с этим с позиций аналитико-синтетической обработки информации может быть принято следующее рабочее определение перевода, разработанное А.Ф. Ширяевым: «Перевод есть вид специализированной речевой деятельности, опирающийся на использование двух языков в целях воссоздания на одном языке речевых высказываний, эквивалентных по форме и содержанию речевым высказываниям на другом языке» [4. С. 12].

Переходя от обзора теоретических концепций к утилитарному пониманию реальных коммуникативных ситуаций, мы приходим к тому, что аналитико-синтетический процесс складывается из трех основных этапов: анализа информации, переработки и синтеза вторичной информации.

Вторичная информация — понятие относительное и специфичное. В некоторых случаях, когда происходит материальное отторжение вторичной информации, она может рассматриваться и как первичная. С позиций системного подхода это связано с переходом вторичной информации с одного уровня на другой в какой-либо конкретной системе.

Этот процесс хорошо понятен в отношении перевода. Перевод как документ в любом виде может рассматриваться в системе обмена информацией в конкретной предметной области как первичная информация. Специфика перевода с позиций аналитико-синтетического процесса заключается еще в и особом соотношении предмета анализа и предмета синтеза. Основными характеристиками этого соотношения являются эквивалентность и адекватность, поскольку перевод выполняется «для воссоздания на одном языке речевых высказываний, эквивалентных по форме и содержанию речевым высказываниям на другом языке». И по форме в широком смысле, и по содержанию перевод (вторичная информация) призван адекватно замещать источник (первичную информацию).

Историческое развитие перевода как практической деятельности достаточно хорошо изучено и освещено в российской литературе. Но прежде всего мы питаем вдохновение в трудах В.Н. Комиссирова, Л.К. Латышева, М.Я. Цвиллинга и А.Д. Швейцера. В зарубежной лингвистике много школ и много имен, работавших в этой области. Их обзор, скорее всего, заслуживает особого внимания. Здесь следует отметить один весьма универсальный коллективный труд «О переводе» под редакцией Р.А. Бровера [5. С. 10] в связи с прекрасной библиографией трудов по переводоведению.

Традиционно до последнего десятилетия мировой лингвистикой рассматривается три жанра письменного перевода: переводы библейских текстов, литературный перевод и технический перевод. В настоящее время наравне с этими тремя жанрами выделяют еще политический перевод и военный перевод.

Все эти основные направления (возможно, история еще выделит и другие самостоятельные направления, формируемые интересами общества) укладываются в три сферы теории перевода:

- буквальный перевод (духовной литературы);
- свободный перевод (художественной литературы);
- прагматический трансфер (тематических материалов для информационных процессов).

Уже многие десятилетия научный подход к теории перевода старается идти по пути его компьютеризации. И уже внедрены существенные достижения. Но от чисто математического подхода 60-х гг. теория постепенно возвращается в лингво-семиотический фрейм.

Прикладное переводоведение строится на двух теоретических аспектах — семантике и дискурсе. Эти области лингвистики имеют большое значение не только для теории, но и для практики перевода. Понимание текста как коммуникативного дискурса стало исходным условием многих плодотворных теорий перевода. Коммуникация возможна посредством текста. Невозможно адекватно перевести изолированные слова или даже предложения, пока они не станут частью полного дискурса, который обычно вложен в конкретный контекст ситуации.

Кроме того, необходимо заметить, что перевод дискурса возможен только в том случае, если известны эквивалентные структуры в том языке, на который осуществляется перевод. И эта известность складывается из сравнения, сопоставительной лингвистики или, точнее, из контрастивной текстологии.

Чтобы перевести отдельные предложения какого-либо сообщения, необходимо знать не только какие есть соотносящиеся лексические и грамматические единицы в передающем языке и языке перевода, но и какие стилистические условия приняты в тексте сообщения.

Контрастивный текстологический метод исследования в составе аналитико-синтетического процесса обработки информации обладает большими преимуществами по сравнению с традиционными лингвистическими методами при сопоставлении и исследовании лингвистических параметров текстов оригинала и перевода. Контрастная текстология полностью совместима с аналитико-синтетическим про-

цессом, распространенным случаем которого является перевод с одного языка на другой.

При исследованиях текста в терминах анализа для последующего синтеза перевода его рабочее определение может заключаться в том, что текст — это максимальная коммуникативная единица, обладающая смысловой целостностью и связностью и имеющая языковые способы выражения в виде грамматической структурированной совокупности минимальных единиц — синтаксем.

Объем смысла синтаксической единицы, подлежащей переводу, складывается из семантической и прагматической составляющей, причем проблема выбора в многозначной ситуации реального коммуникативного процесса решается прагматическими параметрами ситуации.

В условиях перевода можно ожидать, что смысловой состав соответствующих синтаксических единиц из одного текста (анализируемого) может быть передан в другой (синтезируемый) как трансформация семантических и прагматических компонентов синтаксических единиц одного языка в семантические и прагматические компоненты другого языка.

Большой интерес представляет влияние этого аспекта на коммуникативный процесс в двуязычной ситуации. Это влияние рассматривается в плане восприятия, интерпретации и генерации текста, составляющем единую парадигму соотношения знания и смысла, воспроизводимого в терминах семантики и прагматики.

Методы контрастивной текстологии являются наиболее плодотворными для исследования параллельных текстов, условными примерами которых могут быть текст оригинала и перевода. Контрастивная текстология используется как исследовательское средство в изучении дихотомий, которые возможны на анализе параллелей и текстовых контрастов.

Из анализа соотношения семантических и прагматических показателей текста вытекает одно из основных положений, характеризующих аналитико-синтетической процесс как общую картину переводческого процесса. Специфика двуязычной коммуникации определяется особой связью процессов анализа первичного текста и генерирования вторичного текста. В этих процессах текст имеет инструментальные свойства, характер которых определяется прагматической направленностью коммуникативного процесса.

Семантические и прагматические параметры текста можно рассматривать как среду для передачи смысла, представляющего определенное знание (информацию).

Для коммуникативного процесса имеет большое значение соотношение системы (смысла) и среды (текста). Например, прагматическая направленность коммуникативного процесса определяется такими лингвистическими показателями текста (среды передачи смысла), как синонимия, инвариантность и маркированность на лексическом уровне (что можно рассматривать со смыслоразличительных позиций).

Методы контрастивной текстологии позволяют определить коммуникативные параметры текста оригинала и текста перевода.

С другой стороны, функционирование текстов сообщений в коммуникативных процессах в конкретной предметной области не может быть понято и объяснено в практических целях без досрочно глубокого анализа их взаимодействия с окружающей средой. Собственно и самое понятие «функционирование» текста предполагает его взаимодействие со средой. Текст сообщения и среда его функционирования соподчинены функционально.

Взаимодействие системы и среды направлено на обеспечение процесса общения и организации целенаправленного взаимодействия в конкретных регламентированных социальных условиях.

Из практического контрастивного текстологического исследования текстов одинаковой информационной направленности вытекает, что язык не является абсолютно самодостаточной и независимой системой. Для его функционирования необходимо интенсивное взаимодействие участников коммуникации, выражающееся в прагматических параметрах текста. В связи с этим повышается роль интерпретации при анализе текста.

Когда в условиях перевода с одного языка на другой роль интерпретации становится еще важнее, в коммуникативный процесс проникают явления межъязыковой интерференции и интеграции.

Прагматический компонент деятельности по синтезу текста лежит на самой ее поверхности. Переводу подлежат именно те тексты, которые обладают познавательной функцией.

В синтагматическом аспекте контрастивной текстологии в отношении аналитико-синтетического процесса необходим учет грамматико-комбинаторных связей, которые формируют когерентный дискурс. На этом этапе необходим анализ, выходящий за рамки предложения и даже за рамки целого текста, если речь идет о переводе как о динамическом коммуникативном процессе, а не как о пословном перекодировании текста.

Модель анализа параметров текста помещает аналитико-синтетический процесс в среду контрастивной текстологии, которая, в свою очередь, складывается из четырех групп основных факторов независимого анализа дискурса, контрастивного анализа, литературной стилистики и контрастивной филологии.

Изучение семантической эквивалентности в пределах одного языка или между несколькими языками является одним из основополагающих условий понимания проблем перевода.

Рассмотренные различительные характеристики маркированной и немаркированной формы в семантическом единстве убеждают в том, что поиск различительной характеристики определяется прагматическим подходом при генерации текста адресантом и при прочтении текста адресатом. На основе прагматического подхода различительная характеристика может быть рассмотрена в терминах инвариантности значения как часть отношений степени маркированности, которые могут объяснять, например, семантическую оппозицию. Такой подход позволяет отрицать существующее представление о решающей роли стилистических критериев при выборе в условиях инвариантности значения. Эту проблему решает прагматический подход.

На основе прагматического подхода к языку появляется возможность представить и практически реализовать в процессах двуязычной коммуникации несинонимическое объяснение инвариантности, прагматической маркированности и различных признаков распределения лексики в разговорных и письменных текстах.

Определение соотношения семантических и прагматических параметров текста является эффективным средством совершенствования процесса перевода и его результата как целенаправленного коммуникативного инструмента в условиях межъязыковой коммуникации.

При развитии межличностных отношений в коммуникативном процессе большое значение приобретает определение форм проявления и существования прагматической составляющей обменных потоков и связей между различными языками.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Lefevere A.* Translation / History / Culture. A Sourcebook. — London: Routledge, 1992.
- [2] *Эко У.* Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. — СПб.: Симпозиум, 2006.
- [3] *Сидоров Е.В.* Основы коммуникативной лингвистики. — М.: Воениздат, 1986.
- [4] *Ширяев А.Ф.* Картина речевых процессов и перевод // Перевод как лингвистическая проблема. — М.: Изд-во МГУ, 1982. — С. 3—12.
- [5] *Brower R.A. ed.* On Translation. — NY: Oxford University Press, 1966.

### TRANSLATION: ANALYSIS AND SYNTHESIS

V.V. Vorobiev<sup>1</sup>, V.I. Ershov<sup>2</sup>, A.L. Semenov<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Department of Russian language

Law faculty

Peoples' Friendship University of Russia

*Miklukho-Makhlaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

<sup>2</sup>Military department of the Moscow State Institute

(University) of International Relations, Ministry of Foreign Affairs of Russia

*Prospect Vernadskogo, 76, Moscow, Russia, 119454*

<sup>3</sup>Department of foreign languages № 3 of IFL

Peoples' Friendship University of Russia

*Miklukho-Makhlaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

Contemporary translation can be viewed as analytical and synthetic process with the primary instrumental technique of this process being contrastive analysis.

**Kew words:** text analysis, text synthesis, semantic analysis, pragmatic component.